

القيم الدينية في النظم نسمات هواء لميفلان كورتيشي

(دراسة تحليلية سيميائية عند شارليس سنديرس بيرس)



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية

بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكارتا

للحصول على اللقب العالمي في علم اللغة العربية وأدبها

وضعت:

دياة أبو سوسيلواتي

رقم الطالبة : ١٨١٠١٠١٠٠٥٣

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكارتا

٢٠٢٢

## SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertandatangan di bawah ini :

Nama : Diyah Ayu Susilowati  
NIM : 18101010053  
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab  
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa :

1. Skripsi yang berjudul *Al-Qiṣm ad-Dīniyah Fī an-Nādhmī Nāsamatū Hāwak Lī Mēvlān Kurtīshī (Dīrasah Tāhlūliyah Sīmiyā'iyah 'inda Charles Sanders Pierce)*

"القيم الدينية في النظم نسمات هوك ليفلان كرتيسي"

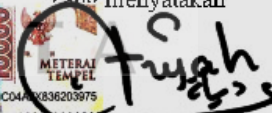
"دراسة تحليلية سيميائية عند شارليس سنديرس بيرس"

merupakan hasil karya asli yang saya ajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan untuk memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.

2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika di kemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya asli saya atau hasil plagiat dari karya orang lain, maka saya siap bersedia menerima sanksi yang berlaku.

Yogyakarta, Oktober 2022

Yang menyatakan

  
METERAI TEMPEL  
ES0044X836203975

Diyah Ayu Susilowati

NIM: 18101010053



KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA  
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-2294/Un.02/DA/PP.00.9/12/2022

Tugas Akhir dengan judul : **لقيم الدينية هي النظم نسما ت هو اك لميفلان كور تبشي :  
(دراسة تحليلية سيميائية عند شار ليس سنديرس بيرس)**

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : DIYAH AYU SUSILOWATI  
Nomor Induk Mahasiswa : 18101010053  
Telah diujikan pada : Jumat, 07 Oktober 2022  
Nilai ujian Tugas Akhir : B+

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Ketua Sidang

Dr. Mustari, M.Hum.  
SIGNED

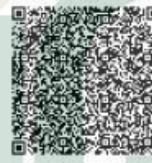
Valid TD: 638d72f4356d4



Penguji I

Habib, S.Ag M.Ag.  
SIGNED

Valid TD: 63883c10bce1f



Penguji II

Dr. Aming Ayu Kusumawati, S.Ag M.Si.  
SIGNED

Valid TD: 638e8f4a83aa3



Yogyakarta, 07 Oktober 2022  
UIN Sunan Kalijaga  
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Dr. Muhammad Wildan, M.A.  
SIGNED

Valid TD: 638e8e6a4799a

## الشعار

مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ عَشْرُ أَمْثَالِهَا ۖ وَمَنْ جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَلَا يُجْزَى إِلَّا  
مِثْلُهَا وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ (سورة الانعام : ١٦٠)

“Barangsiapa membawa amal yang baik, maka baginya (pahala) sepuluh kali lipat amalnya; dan barangsiapa yang membawa perbuatan jahat maka dia tidak diberi pembalasan melainkan seimbang dengan kejahatannya, sedang mereka sedikitpun tidak dianiaya (dirugikan).” (Qs. Al An’am : 160)

## الإهداء

- بكل سرور وسعادة أهدي هذا البحث خصوصاً إلى :
- والديّ المحبوبين (أبي الكريم السيد الحج محمد سومرلان و أمي الكريمة السيدة الحاجة روميياتي)
  - أختي الكبيرة مع أسراتهما
  - زوجي أحمد زمر شفق المحبوب
  - زملائي في معهد المنور كومفليك ق كرايبك جوكجاكرتا
  - أمي الحاجة حسن الخاتمة ورسون
  - أبي الحاج احمد خنفي شمصري (في معهد نهاية السالكين قدس)
  - و جميع أصدقائي و صديقاتي الأحباء

صفحة موافقة المشرف

NOTA DINAS PEMBIMBING

Kepada

Yth. Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

UIN Sunan Kalijaga

Di Yogyakarta

*Assalamu'alaikum wr. wb.*

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan penelitian skripsi, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi saudara:

Nama : Diyah Ayu Susilowati

NIM : 18101010053

Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab

Judul Skripsi : *Al-Qijm ad-Djiniyah Fj an-Nādhmj Nāsamatū Hāwak Lj Mevlān Kurtjshj (Djrasah Tāhliliyah Sijmiyā'iyah 'inda Charles Sanders Pierce)*

"القيم الدينية في النظم نسيمات موالك ليفلان كرتيسي"

"(دراسة تحليلية سيميائية عند شارليس سندريس بيرس)"

Sudah dapat diajukan kembali kepada Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, Jurusan Bahasa dan Sastra Arab. UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) dalam bidang Bahasa dan Sastra Arab.

Dengan ini kami harapkan agar skripsi saudara tersebut di atas dapat segera dimunaqasyahkan. Atas segala perhatiannya saya ucapkan terima kasih.

*Wassalamu'alaikum wr. wb.*

Yogyakarta, 7 Oktober 2022

Dosen Pembimbing

Drs. Mustari, M. Hum.

NIP: 19601116 199603 1 001

## ABSTRAK

Penelitian ini berjudul “*Al-Qiim ad-Dīniyah Fī an-Nādhmī Nāsamatū Hāwak Lī Mevlān Kurtīshī (Dīrasah Tāhliliyah Šimiyā’iyah ‘inda Charles Sanders Pierce)*”.

Penelitian ini mengulas terkait dengan nilai-nilai religius dalam lirik lagu. Lirik lagu yang menjadi objek dari penelitian ini adalah lirik lagu yang berjudul *Nasamatu Hawak* yang dipopulerkan oleh Mevlan Kurtishi pada tahun 2020. Penelitian ini menggunakan metode kualitatif. Teori yang digunakan adalah teori Charles Sanders Pierce, sebuah tanda (representamen) yang mengacu kepada *objeknya*. Objek dibagi menjadi 3, yaitu ikon, indeks, dan simbol. Maka hasil dari penelitian ini menemukan kesimpulan bahwa dalam lirik lagu *Nasamatu Hawak* mengandung banyak pesan berupa nilai-nilai religius. Lirik lagu nasamatu hawak membahas tentang cintanya hamba Allah dengan perasaan cinta yang murni dan utuh yang menyebabkan bangkitnya gelora asmara serta menjadikan hidup seorang hamba bersikap positif dan pantang menyerah dalam melakukan kebaikan serta bersyukur dalam segala keadaan.

**Kata kunci:** religius, lirik lagu, semiotik, Charles Sanders Pierce, *Nasamatu Hawak* Mevlan Kurtishi.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA



## تجريد

هذا البحث بعنوان " القيم الدينية في النظم سمات هوك لميفلان كرتيسي (دراسة تحليلية سيميائية عند شارليس سنديرس بيرس)". يستعرض هذا البحث القيم الدينية في الكلمات الأغنية. و الكلمات الأغنية التي هي موضع من هذا البحث هي الكلمات الأغنية بعنوان سمات هوك، التي روجه ميفلان كورتيسي عام ٢٠٢٠. يستخدم هذا البحث بدراسة نوعية. و النظرية المستخدمة هي نظرية السيميائية عند شارليس سنديرس بيرس، علامة ممثل تشير إلى الموضوع. تنقسم الموضوع (Objek) إلى ٣، و هي من العلامة الأيقونة (Ikon) والعلامة القرينة (Indeks) والعلامة الرمزية (Simbol). وخلصت نتائج هذا البحث إلى استنتاج مفاده ان الكلمات الأغنية سمات هوك تحتوي على العديد من الرسائل القيم الدينية. تتحدث كلمات أغنية سمات هوك محبة لخدام الله بشعور بالحب النقي والسليم الذي يتسبب في ارتفاع الرومانسية ويجعل حياة الخادم إيجابية وثابتة في فعل الخير والامتنان في جميع الظروف.

**الكلمات الرئيسية:** الدينية، الكلمات الأغنية، السيميائية، شارليس سنديرس بيرس، سمات هوك لميفلان كرتيسي.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## كلمة شكر و تقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله العليم الحكيم، الذي برحمته نستطيع أن نؤدى واجبتنا في توسيع العلوم والمعارف. أشهد أن لا إله إلا الله وأشهد أن محمدا عبده ورسوله. وصلاة والسلام على النبي الأخير، محمد خير البشر، وعلى آله وأصحابه أجمعين، أما بعد.

فقد تم هذا البحث بتوفيق الله وعنايته تحت الموضوع "القيم الدينية في النظم نسمات هواء لميفلان كورتيسي (دراسة تحليلية سيميائية عند شارليس سنديرس بيرس)". وقد شعرت الباحثة بالفرحة والسعادة على تمام البحث لإتمام بعض الشرط للحصول على اللقب العالمي في علم اللغة وأدبها. وعلمت الباحثة أن البحث بعيد عن الكمال ولكن بقي أن تود الباحثة عسى أن يكون هذا البحث منتفعا لجميع من يحتاج إليه. وتشكر الباحثة بعميق الشكر والثناء على من له فضل كبير في تمام البحث بقول جزاكم الله أحسن الجزاء. ويخص على من ذكر في التالي.

١. فضيلة المكرم الدكتور محمد ولدان الماجستير كعميد كلية الآداب والعلوم

الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا.

٢. فضيلة المكرمة الدكتورة إينج هرنيتي كرئيسة شعبة اللغة العربية وأدبها بكلية

الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا.

٣. فضيلة المكرم الدكتور موستري الماجستير بصفة مشرفي في تأليف هذا البحث.

٤. فضيلة المكرم الدكتور برماوي مونتيه كالمشرف الأكاديمي في قسم اللغة العربية

وأدبها.



٥. جميع الأساتذ والأساتذة بكلية الآداب الذين علموني ما لم أعلم وجميع الموظفين الذين عملوا في تيسير هذه الدراسة بكلية الآداب جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا.

٦. والديّ المحبوبين، أبي الحج محمد سومرلان و أمي الحاجة روميياتي، ربياني صغيرا. يُعَمِّرهما عمرا مباركا مع الصحة والعافية.

٧. الحاجة حسن الخاتمة ورسون كمرية معهد المنور كومفليك ق كرابياك جوكجاكرتا.

٨. الحاج احمد خنيقي شمصري كمرية معهد نهاية السالكين قدس.

٩. وجميع الزملاء وأصدقائي في قسم اللغة العربية وأدبها خصوصا فصل ب، والذين لم أستطيع ان أذكر أسمائهم في هذا البحث.

أشكرلكم جميعا شكرا جزيلا وعسى الله أن يجعل عملي وعملكم مفيدا لأمر الدنيا والأخيرة. وفي كتابة هذا البحث اعترفت الباحثة بالأخطاء. ولذلك تنظر الباحثة النقدرات الإقتراحات لإصلاح هذا البحث.

جوجاكرتا، أكتوبر

٢٠٢٢

الباحثة  
Diyah

دياة أيو سوسيلواتي

## محتويات البحث

أ.....	صفحة العنوان
ب.....	<b>SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI</b>
ج.....	<b>HALAMAN PENGESAHAN SKRIPSI</b>
د.....	الشعار
د.....	الإهداء
ه.....	<b>NOTA DINAS PEMBIMBING</b>
و.....	<b>ABSTRAK</b>
ز.....	تجريد
ح.....	كلمة شكر و تقدير
ي.....	محتويات البحث
١.....	الباب الأول: المقدمة
١.....	أ. خلفية البحث
٤.....	ب. تحديد البحث
٥.....	ج. أغراض البحث
٥.....	د. فوائد البحث
٦.....	هـ. التحقيق المكتبي

١١	و. الإطار النظري.....
٢٤	ز. منهج البحث .....
٢٦	ح. نظام البحث .....
٢٧	الباب الثاني: سيرة ميفلان كورتيشي وأغنية نسيمات هواك .....
٢٧	أ. سيرة ميفلان كورتيشي .....
٣٠	ب. أغنية نسيمات هواك .....
٣١	الباب الثالث: المباحثة .....
٣١	أ. تحليل الكلمات الأغنية نسيمات هواك .....
٣٢	ب. تحليل البيانات .....
٤٧	الباب الرابع: الخاتمة .....
٤٧	أ. الخلاصة .....
٤٧	ب. الإقتراحات .....
٤٨	ثبت المراجع .....
٥٣	ترجمة حياة الباحثة .....

## الباب الأول

### المقدمة

#### أ. خلفية البحث

كانت الموسيقى والأغاني جزءًا هامًا من الحياة، خاصة في بيئة المجتمع. كلاهما يصبح جزءًا من ثقافة حيث لا يمكن فصل وجودهما عن القيم التي تعيش في مجتمع. ويتضح هذا من خلال البحوث التي أجراها الأنثروبولوجيون وعلماء الموسيقى العرقية الذين يظهرون أن الموسيقى كانت سمة من سمات الحالة البشرية لآلاف السنين<sup>١</sup> حيث يتشكل تحقيقها من خلال البيئة والتجارب الفردية، غالبًا في مجموعات.<sup>٢</sup>

الشعر أو نظم الأغانيات باعتبارها إحدى اللبنة الأساسية في أغنية أو موسيقى، يمكن تصنيفها على أنها شعر في الأعمال الأدبية. يمكن لنظم الأغنية نفسها أن تصف شيئًا يشري بعد ذلك بالمشاعر وقوة الخيال وانطباع الجمال في الحياة اليومية. مثل النظم الواردة في أغنية سمات هوك، والتي توضح أن نظم الأغنية هي لغة يمكن استخدامها كوسيلة أو وسيلة اتصال لتعكس الواقع الاجتماعي الموجود في المجتمع ويمكن أن تكون أيضًا وسيلة للتنشئة الاجتماعية والحفاظ على المواقف أو القيم. لذلك، فإن نظم الأغنية

---

S. Brown, "The 'Musilanguage' Model of Music Evolution, " dalam *The Origins Of Music*,<sup>١</sup>  
(Cambridge: The MIT Press, 1999), hal. 271-301.

A.C. North and Hargreaves, *the Social and Applied Psychology of Music*, (New York: Oxford<sup>٢</sup>  
University Press, 2008).

Welch and McPherson, "Commentary: Music Education and The Role of Music in People's<sup>٣</sup>  
*Lives*" dalam *Oxford Handbook of Music Education*, (New York: Oxford University Press, 2018).

التي تم إنشاؤها والاستماع إليها للجمهور تتحمل أيضًا مسؤولية كبيرة عن انتشار المعتقدات والقيمة المعينة، وحتى بعض التحيزات.<sup>٤</sup>

أغنية «نسمات هوك» هي جملة من اللغة العربية تحتوي على قيم دينية. الدين، قال كونجورو نينرات هو أحد أشكال النظام الديني. الدين لا يقل أهمية عن تعاليم دين معين، والدين يشمل العلاقة بأكملها ونتائجها، أي بين الإنسان وخالقه ومع جاره في الحياة اليومية. لذلك، يمكن تفسير الدين على أنه شكل من أشكال التقدير لنقل الرسالة التي يريد المؤلف نقلها، والتي تحتوي الرسالة على رسالة دينية يمكن ممارستها.

تختلف هذه الدراسة عن الدراسات الأخرى حول مفهوم القيم الدينية. في هذه الدراسة، استخدم الباحثون أغنية لمحي الدين بن عربي وغناها ميفلان كورتيشي. بدأ اسم ميفلان كورتيشي يحظى بشعبية بين الناس بسبب بعض أعماله في ترديد الأغاني الدينية وآيات القرآن المقدسة. ميفلان كورتيشي هو مغني وملحن وكاتب أغاني ومنتج ألباني للموسيقى الإسلامية. ولد في ٧ ديسمبر ١٩٩٥ في سكوبي، مقدونيا الشمالية.<sup>٥</sup>

تحتوي الأغنية التي يؤديها ميفلان كورتيشي على رسائل إيجابية مثل الصورة الذاتية وتحسين الذات والدافع، لذلك من المهم جدًا التعمق في معنى كلمات الأغنية. واحد منهم هو الألبوم *For You*. الألبوم *For You* هو العمل الثاني الذي تم إطلاقه في عام ٢٠٢١. من بين ٢٠ عنوانًا في ألبومه، يستخدم الباحثون عنوان «نسمات هوك» كمواد بحثية، لأن المشاكل التي أثّرت باستخدام مفهوم القيم الدينية.

---

Ida Setianingsih, Skripsi: *Penggambaran Perempuan dalam Lirik Lagu*, (Surabaya: FIA Ilmu <sup>٤</sup>

Komunikasi UPN Veteran, 2007), hal. 7.

Islamio.com (t.t). Mevlan Kurtishi. [diakses pada 27 Januari 2022 dari https://MevlanKurtishi](https://MevlanKurtishi) <sup>٥</sup>

- islamio.

تحكي نظم أغنية « نسمات هواك » كيف أن شكل حب الله وشرط حب الله لخدمته لتذكره دائماً. يوجه الله دائماً كل مخلوق من خلقه إلى طريق الخير لأولئك الذين يؤمنون بقوته في تحديد مسار حياتهم. كنت عبداً عندما ولدت في هذا العالم وعندما مت، كنت عبداً عندما ولدت في هذا العالم. ومع ذلك، هناك خادم يقوم بعمل صالح، والذي يتم على أساس الإحساس الصادق بالخادم سيحصل على مكافأة مرات عديدة وسيرفع الله درجة خدامه الذين يخافونه. ثم يعلمنا تعلم هذه الأغنية كخدم إيجابيين في القيام بالأعمال، ونشعر بالامتنان لما أعطاه الله، ويزيد دائماً من إحساس المحبة لله صاحب الكون ومحتوياته.

من تفسير الخلفية أعلاه، يمكن استنتاج أن المشكلة تكمن في قيم الدينية نتيجة التعاطف الذي قدمه الله، بحيث يتحرك قلبي لفعل الخير دائماً خلال الحياة في العالم. الأغاني الغنية بالقيمة الدافعية هي أحد الجوانب المهمة المثيرة للاهتمام التي يجب رفعها ودراستها. ويستند هذا إلى ظاهرة التشاؤم التي تتطور في المجتمع، حيث يميل الناس إلى التشاؤم أكثر مما ينبغي. تشير الدراسات إلى أن العديد من الأشخاص لديهم توقعات منخفضة في العديد من مجالات الحياة، أحدها هو المستقبل الذي سيواجهه.

التالي، تحتاج الأغاني التي تحتوي على مثل هذه القيم الدينية إلى البحث والدراسة من خلال الدراسات السيميائية. الدراسة السيميائية هي دراسة تنظر إلى كل عمل أدبي له علامات كوسيلة لنقل هدف معين للجمهور. كان شارليس سنديرس بيرس ثقب أحد المنطقيين الذين أعادوا تقديم السيميائيات كجزء من علم اللغة. أنشأ بيرس نظرية عامة للإشارات، خاصة حول وظيفة العلامات بشكل عام. كما جادل بأن العلامات اللغوية مهمة



ولكنها ليست النوع الوحيد من العلامات. تنطبق طبيعة العلامات العامة أيضًا على العلامات اللغوية وليس بالضرورة على العلامات العامة.<sup>٦</sup>

هذا يتماشى مع نظرية دامونو التي تنص على أن الأعمال الأدبية يتم إنشاؤها من قبل المؤلفين أو الكتاب للاستمتاع بها وفهمها واستخدامها من قبل الناس في الحياة.<sup>٧</sup> تبدو الرسالة المنقولة وكأنها ما هي عليه بدون عملية معنى أعمق. البحث لمراجعة الأغاني ضروري للغاية لتسهيل فهم الجميع لكل رسالة يتم نقلها في أغنية.

لماذا يستخدم الباحثون نظرية شارليس سندريس بيرس في تفسير لافتة واردة في كلمات الأغاني؟ لأن نظرية شارليس نفسها ولدت من الإجابة على المشكلة بمعنى كل علامة، وهذا يتناغم مع مشكلة في كلمات الأغنية، وكيف أن شخصيتي في إيقاظ الروح المليئة بالأمل في المودة من الخالق. بعيدًا عن هذه المشاكل، سيجري الباحثون دراسة بعنوان «القيم الدينية في النظم نسمات هوك لميفلان كورتيشي (دراسة تحليلية سيميائية عند شارليس سندريس بيرس)».

#### ب. تحديد البحث

تؤثر الأغنية على البشر في ثلاثة جوانب، وهي جسديًا، و يمكن أن تجعل الناس يتميلون أو يرقصون، ويمكن عاطفيًا أن تجعل الناس حزينًا و غاضبًا و سعيدًا، و معرفيًا يمكنها أن تثقيف الناس من خلال الرسائل الموجودة في كلمات الأغاني.<sup>٨</sup> من بين هذه الجوانب الثلاثة، غالبًا ما يتم إهمال الجانب المعرفي. لذلك، هناك حاجة إلى دراسة متعمقة

---

<sup>٦</sup> Indah Tjahyadi, Sri Andayani, Hosnol Wafa, 2020. Sutrisno, A., dan Hidayati, N., ed. Pengantar

Teori dan Metode Penelitian Budaya, (Lamongan: Pagan Press), hal. 64-65.

<sup>٧</sup> Sapardi Djoko Damono, *Sosiologi Sastra Sebuah Pengantar Ringkas*, (Jakarta: Pusat

Pembinaan dan Pengembangan Bahasa Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, 1984), hal. 1.

<sup>٨</sup> riano Yedija, Analisis Lagu No Woman No Cry oleh Bob Marley melalui Pendekatan Sosiologi

Sastra, Jurnal Ilmiah Kajian Bahasa dan Sastra, Vol. 01, No. 02, Februari 2017, hal. 52.

للولصل إلى تفسير رسالة أو القيمة الأدبية بحيث يمكن تحقيقها في الحياة اليومية. كما أوضح غامبوني، فإن تُصاغ وَجْهَةٌ نَظَرُ الأغنية ضِمْنِيًّا، بحيث يتطلب المعنى جهدًا تحليليًا معيَّنًا، بالإضافة إلى اهتمام خاص بالفهرس النصي الذي يسمح بالدفاع عن القيم أو انتقادها.<sup>٩</sup>

وبناءً على صياغة المشكلة، تصيغها الباحثة في سؤال بحثي وهو "ما معنى الجملة في كلمات أغنية نسمات هوك لميفلان كورتيشي والتي تحتوي على قيم الدينية؟"

### ج. أغراض البحث

وبناءً على تحديد البحث المذكورة أعلاه، فإن الغرض من هذا البحث هو لمعرفة معنى الجملة و وصفها في كلمات أغنية نسمات هوك لميفلان كورتيشي على قيم الدينية.

### د. فوائد البحث

لهذا البحث أحدهما من ناحية نظرية وثانيهما من ناحية تطبيقية. وفيما يلي نصها:

١. ناحية النظرية

أن يسهم هذا البحث في تطوير الدراسة ومرجع المؤلفات العلمية للغة والأدب ويمكن أن يكون مكتبة مرجعية إضافية لعشاق الأغاني ليمكنوا من أن يكونوا المواد البحثية التالية المتعلقة بتحليل ترجمة كلمات الأغاني باستخدام نهج سيميوسي.

### ٢. ناحية التطبيقية

---

<sup>٩</sup> Laura Gamboni, *Étudier des Textes de Chansons Engagées au Niveau Postobligatoire (Studying Engaged Song Texts at the Post-compulsory Level)*, (Paris: Renaud Yves, 2014), hal. 3.

أن توسع هذه الدراسة آفاق تقدير المتذوقين الأدبيين لجوانب الولاية الواردة في العمل الأدبي ويمكن أن تضيف إشارات إلى التخصصات الأدبية وتستخدم كمرجع للباحثين في الأعمال الأدبية اللاحقة.

#### هـ. التحقيق المكتبي

التحقيق المكتبي مهم جدًا للباحث، وهو معرفة موقف الدراسة التي يجب دراستها. فيما يتعلق بالبحث عن الدراسات السابقة، لم يجد الباحثون نفس البحث المتعلق بالكائن المادي. ومع ذلك، تمت دراسة الأبحاث المتعلقة شارليس سنديرس بيرس التي تخترق الجسم الرسمي على نطاق واسع. وتشمل بعض هذه الدراسات ما يلي:

١. بحث أجراه محمد أكوس مصديق (٢٠١٤) طالب في كلية الآداب

والعلوم الثقافية، بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوجياكارتا، وهو بعنوان أطروحة «قصة النبي موسى عليه السلام في القرآن الكريم (دراسة تحليلية سيميائية لشارليس سنديرس بيرس)».

نتيجة هذا البحث هو معرفة معنى الحجة، وسوف يصف نموذجين للقائد، بما في ذلك القيادة المثالية مثل موسى والقادة الظالمين مثل فرعون، مع تصوير موسى الذكي والقاسي في تنفيذ أوامر ربه والصارم في مواجهة تهديد عدوه. في حين أن تصوير فرعون هو شخص ظالم، فقد أكد الله للنبي محمد أن شعب الظالم سيهلك بالتأكيد.

يكمن تشابه البحث مع البحث الذي سيتم إجراؤه في النظرية التي سيتم استخدامها في مناقشة الأعمال الأدبية، خاصة في المعنى، أي استخدام دراسة نظرية شارليس مع تلك الموجودة في عالم السيميائيات.

بينما يكمن الاختلاف في الكائن الذي سيتم تحليله، والذي تفحص الدراسة قصة موسى في القرآن بينما البحث الذي سيتم تحليله من قبل الباحثين هو كلمات أغنية نسمات هوك.<sup>١٠</sup>

٢. بحث أجرته ليلية الرحمة (٢٠١٨) طالبة كلية آداب والعلوم الثقافية، بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوجياكارتا، وهي بعنوان أطروحة «الشعر الطلاس لايليا أبو ماضي (دراسة تحليلية سيميائية لشارليس سنديرس بيرس)».

نتيجة البحث هي أن الباحث تمكن من العثور على العلامة الشاملة الموجودة في شعر الطلاس وهي شكل من أشكال الممثل وكلمة (*representamen*) «أنا» ككائن يظهر رجلاً يبحث عن نفسه الحقيقية التي تواجه كل الأسئلة الصعبة. ثم تؤدي كلتا العلاقات إلى معنى التفسير (المؤول *interpretan*).

يكمن تشابه البحث مع البحث الذي سيتم إجراؤه في النظرية التي سيتم استخدامها في مناقشة الأعمال الأدبية، خاصة في المعنى، أي استخدام دراسة نظرية تشارلز مع تلك الموجودة في عالم السيميائيات. بينما يكمن الاختلاف في الكائن الذي سيتم تحليله، والذي تفحصه الدراسة الشعر الطلاس لايليا أبو ماضي بينما البحث الذي سيتم تحليله من قبل الباحثين هو كلمات أغنية نسمات هوك.<sup>١١</sup>

---

<sup>١٠</sup> M. Agus Mushodiq, Skripsi “*Qissatu An-Nabi Musa Alaihi as-Salam Fi al-Qur’ani al-Karim*”

(Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta, 2014).

<sup>١١</sup> Lailiyatur Rohmah, Skripsi “*Puisi Ath-Thalasim Karya Ihya Abu Madhi*”. (Fakultas Adab dan

Ilmu Budaya Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta, 2018).

٣. بحث أجراه محمد عمران (٢٠١٨) طالب في كلية آداب والعلوم الثقافية، بجامعة، شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكرتا، وهو بعنوان أطروحة «السيمياثيات في ترجمة كلمات الأغاني العربية (دراسة حالة كن أنت التي شاعها حمود الخضر)».

نتيجة هذا البحث هو لمعرفة أشكال الجملة التي تحتوي على المعنى سيميائية في كلمات الأغنية كن انت، وكذلك لتحديد المعاني العميقة الواردة فيها.

يمكن تشابه البحث مع البحث الذي سيتم إجراؤه في النظرية التي سيتم استخدامها في مناقشة الأعمال الأدبية، خاصة في المعنى، أي استخدام دراسة نظرية تشارلز مع تلك الموجودة في عالم السيميائيات. بينما يمكن الاختلاف في الكائن الذي سيتم تحليله، والذي تفحص الدراسة أغنية كن انت لحمود الخضر بينما البحث الذي سيتم تحليله من قبل الباحثين هو كلمات أغنية نسمات هوك لميفلان كورتشي.<sup>١٢</sup>

٤. بحث أجراه حماية الزكية (٢٠٢٠) طالبة في كلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، وهي بعنوان أطروحة «معنى الحب في أغنية كاظم الساهر في ألبوم انتهى المشوار (دراسة تحليلية سيميائية لشارليس سندريس بيرس)».

نتائج هذه الدراسة هي اكتشاف ١٧ معاني للحب في ٣ أغنيات في الألبوم انتهى المشوار. تم العثور على معنى الحب في أغنية هارب من

---

<sup>١٢</sup> M. Imron, Skripsi "Semiotika Dalam Terjemahan Lirik Lagu Arab (Studi Kasus Kun Anta Yang Di Populerkan Oleh Humood Al Khuder". (Fakultas Adab dan Humaniora Universitas Islam Negeri Syarif Hidayatullah, 2018).

أحباب ٢، 1 consummate، 1 non love، 1 empty love، 1 companionate love. أما بالنسبة لأغنية البنية فقد وجدت نوعين من الحب ٣. الحب النقي و 1 infatuation. أما عن أغنية احبك انت فقد وجدت ٢ 1 romantic love, I infatuation, 3 consummate love, 1 companionate love, dan 1 famous love. في تطبيقه، يمكن أن يتم الحب عن طريق الاحترام المتبادل والحب دون خوف وكون سلبي. للتعبير عن الحب يجب على المرء أن يكون لديه الشجاعة والصدق في قلبه.

يكمن تشابه البحث مع البحث الذي سيتم إجراؤه في النظرية التي سيتم استخدامها في مناقشة الأعمال الأدبية، خاصة في المعنى، أي استخدام دراسة نظرية شارليس مع تلك الموجودة في عالم السيميائيات. بينما يكمن الاختلاف في الشيء الذي سيتم تحليله، والتي فحصت الدراسة أغنية كاظم الساهر في ألبوم انتهى المشوار بينما البحث الذي سيتم تحليله من قبل الباحثين هو كلمات أغنية نسيمات هوك لميفلان كورتشي.<sup>١٣</sup>

٥. بحث أجرته ميذا أرمانوشة (٢٠٢٠) طالبة في كلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، وهي بعنوان أطروحة «أغنية في الألبوم "تبسم" لمسعود كورتيس (دراسة تحليلية سيميائية لشارليس سنديرس بيرس)».

---

<sup>١٣</sup> Himmatuz Zakiyah, Skripsi "Makna cinta pada Lagu Kadim Al-Sahir dalam Album Entaha Al-Mishwar Kajian Semiotik Perspektif Charles Sanders Pierce". (Fakultas Adab dan Humaniora Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim, 2020).



نتائج هذه الدراسة (١) الباحثة تجد على ٢٥ كلمة تحتوي على عناصر سيميوطيقية في روعي فيداك، الحمد لله، عدناني، و أتيت بدني في اليوم "تبسم". وهي تمثيلاً واحداً و ١٢ تأويل الإشارة و ١٣ الموجودة في الأغاني. (٢) بعد ذلك يتم البحتة عنها بناء على المعنى المعجمي والمعنى السياقي أي (١) المعنى المعجمي لكل كلمة تحتوي على العناصر السيميوطيقية في الأغنية المأخوذة من قاموس المعاني. (ب) أن معنى السياق في الأغنية ككل يحتوي على معنى ديني يشرح العلاقة بين الله والنبي والعبء.

يكن تشابه البحث مع البحث الذي سيتم إجراؤه في النظرية التي سيتم استخدامها في مناقشة الأعمال الأدبية خاصة حول المعنى، أي استخدام دراسة النظرية غير المشهورة مع تلك الموجودة في عالم السيميائيات. بينما يكمن الاختلاف في الكائن الذي سيتم تحليله، والذي تفحص الدراسة الأغاني في ألبوم «تابسام» لمسعود كورتيس بينما البحث الذي سيحلله الباحثون هو كلمات أغنية نسمات هوك لميفلان كورتيسي.<sup>١٤</sup>

٦. بحث أجراه ألف آجي فورنومو (٢٠٢٠) طالب في كلية أصول الدين آداب والعلوم الإنسانية بجامعة الإسلامية الحكومية سالاتيجا، وتحديداً عنوان الأطروحة «ترجمة كلمات الأغنية العربية "ها أنا ذا" (دراسة تحليلية سيميائية لشارليس سنديرس بيرس)».

---

<sup>١٤</sup> Mayda Armanusyah, Skripsi "Lagu-lagu dalam Album 'Tabassam' Karya Mesut Kurtis Studi Analisis Semiotika Perspektif Charles Sanders Pierce". (Fakultas Adab dan Humaniora Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim, 2020).

نتيجة هذه الدراسة هي تحديد ترجمة الكلمات أو الجمل باستخدام نظرية كاتفورد مع الكلمة الرئيسية المكافئة «تطابق/padan»، بمعنى أن الرسالة في خطاب التبديل ستكون قابلة للمقارنة مع الرسالة في الخطاب الأصلي، ولكن خلاف ذلك إذا كان الخطاب التحويلي والخطاب الأصلي غير متناسبين، فإن الخطاب التحويلي لا يعتبر ترجمة. وفي هذه الأطروحة يصنف البحث الترجمة إلى اثنين، أي الترجمة الكاملة والترجمة الجزئية (الترجمة المجمعة والترجمة المجانية).

يكن تشابه البحث مع البحث الذي سيتم إجراؤه في النظرية التي سيتم استخدامها في مناقشة الأعمال الأدبية خاصة حول المعنى، أي استخدام دراسة النظرية غير المشهورة مع تلك الموجودة في عالم السيميائيات. بينما يكمن الاختلاف في الشيء الذي سيتم تحليله، والذي فحصته الدراسة أغنية ها أنا ذا بقلم حمود الخضر بينما البحث الذي سيتم تحليله من قبل الباحثين هو كلمات أغنية نسمات هوك لميفلان كورتشي.<sup>١٥</sup>

## و. الإطار النظري

الإطار النظري المستخدم في هذه الدراسة هو النظرية السيميائية لشارليس سنديرس بيرس ، وقيمة الدافعية. الآباء المؤسسون لنظرية السيميوتيك هم فرديناند دي سوسير

---

<sup>١٥</sup> Alif Aji Purnomo. Skripsi “Terjemah Lirik Lagu Arab ‘Ha Ana Za’ Studi Analisis Semiotika Perspektif Charles Sanders Pierce”. (Fakultas Ushuluddin Adab dan Humaniora Institut Agama Islam Negeri Salatiga, 2020).

وشارليس سنديرس بيرس. يُعرف سوسير باسم والد اللغويات الحديثة، باستخدام مصطلح "semiology". من ناحية أخرى، شارليس سنديرس بيرس هو خبير في مجال الفلسفة باستخدام مصطلح السيميائيات. يأتي كلا الرقمين من القارتين الأوروبية والأمريكية. كلاهما طرح نظرية لا تختلف كثيرًا بشكل أساسي.

طور سوسير سيميائيات في منطقة الدول الأوروبية التي لديها نموذج وهي سيميائيات هيكلية، ثم طور شارليس سنديرس بيرس في منطقة البلدان الأمريكية. ويرجع الاختلاف بين الخبيرين إلى أنهما ينتميان إلى تخصصين مختلفين. كسر بيرس الانتباه إلى عمل العلامات بشكل عام من خلال وضع العلامات اللغوية في مكان مهم. ومع ذلك، هذا ليس الشيء الرئيسي، لأن ما ينطبق على العلامات ينطبق بشكل عام أيضًا على اللغويات. بينما طور سوسير أسس النظرية اللغوية. تكمن خصوصية نظريته في حقيقة أنه يعتبر اللغة نظامًا من العلامات.<sup>١٦</sup>

السيميائيات هي العلم أو طريقة التحليل لفحص العلامات. العلامة هي شيء يمثل شيئًا آخر يمكن أن يكون أفكارًا ومشاعر وتجارب بالإضافة إلى الآخرين. لذلك، ما يمكن أن يكون علامة هو في الواقع ليس فقط اللغة ولكن أشياء مختلفة تحيط بهذه الحياة، على الرغم من أنه يجب الاعتراف بأن اللغة هي نظام الإشارة الأكثر اكتمالًا وكمال. يمكن أن تكون العلامات على شكل حركات الأطراف وحركات العين والفم وأشكال الكتابة والألوان والأعلام وأشكال الرقص والموسيقى وغيرها من الأشياء الموجودة حول حياتنا. وبالتالي، فإن نظرية سيميائيات متعددة التخصصات، كما اقترح بيرس، لذا فإن نظريته عامة ويمكن تطبيقها على جميع أنواع العلامات. يمكن تطبيق علم السيميائيات على (أو أن يكون مجالًا

---

<sup>١٦</sup> AartVan Zoest, *Semiotika: Tentang Tanda, Cara Kerjanya dan apa yang kita lakukan dengannya*. (Yayasan Sumber Agung. Jakarta. 1992) h.2

يعمل فيه) اللغويات والفن (مع مختلف التخصصات الفرعية للأدب والأفلام والفلسفة والأنتروبولوجيا وعلم الآثار والهندسة المعمارية، من بين أمور أخرى.<sup>١٧</sup>

يمكن تقسيم تطور نظرية السيميائيات حتى اليوم إلى نوعين من السيميائيات، وهما: الاتصال السيميائي (semiotik komunikasi) والأهمية السيميوسية semiotik (signifikasi). تؤكد الاتصال السيميائي على الفهم أو إعطاء المعنى، علامة. يقترح Eco أن إنتاج العلامات في الاتصال السيميائي يتطلب نقل المعلومات وأجهزة استقبال المعلومات والمصادر والعلامات وقنوات عملية القراءة والرموز. من ناحية أخرى، لا تشكك الدلالات السيميائية في إنتاج الاتصال والغرض منه ولكنها تؤكد على مجال دراستها من حيث فهم العلامات وكيفية عملية الإدراك أو التفسير.<sup>١٨</sup>

١. نظرية لشارليس سنديرس بيرس

ولد شارليس سنديرس بيرس في ١٠ سبتمبر ١٨٣٩ في كامبريدج، ماساتشوستس، في أمريكا. كان عالمًا وفيلسوفًا لعب دورًا رئيسيًا في تطوير العلوم، سواء في العلوم الدقيقة أو العلوم الاجتماعية. تستخدم نظرياته ومفاهيمه على نطاق واسع كمراجع للأكاديميين لتحليل الظواهر المختلفة التي تحدث في المجتمع. أصبحت نظرية بيرس النظرية الكبرى لعلم السيميائيات. الفكرة هي وصف شامل وهيكلية لجميع أنظمة العلامات. أراد بيرس تحديد الجسيمات الأولية للإشارة وإعادة دمج جميع المكونات في بنية واحدة.

سيكون فهم بنية semiotics أساسًا لا غنى عنه للمترجم الشفوي في محاولة لتطوير البراغماتية (pragmatisme). لفحص العلامات

---

<sup>١٧</sup> Hoed, Benny. *Semiotik dan Dinamika Sosial Budaya*. (Jakarta: Komunitas Bambu. 2011) h. 02.

<sup>١٨</sup> Segers, Rien T. *Evaluasi Teks Sastra*. Yogyakarta: Adicita Karya Nusa. 2000).

والمعاني الواردة في كلمات أغنية «نسمات هواء»، تستخدم هذه الدراسة نموذج تحليل سيميائي لشارليس ساديرس بيرس. تأتي السيميائيات من الكلمة اليونانية، *semeion*، بمعنى العلامة، و *semainomenon* بمعنى دال أو إشارة.<sup>١٩</sup> يرى بيليانج أن علم السيميائيات كطريقة لدراسة مختلف الفروع العلمية ممكن بسبب الميل إلى النظر إلى الخطابات الاجتماعية المتعددة على أنها ظواهر لغوية. بعبارة أخرى، يمكن استخدام اللغة كنموذج في العديد من الخطابات الاجتماعية. بناءً على وجهة النظر السيميائية، إذا كان من الممكن اعتبار جميع الممارسات الاجتماعية ظواهر لغوية، فيمكن اعتبارها جميعًا علامات. ويرجع ذلك إلى اتساع نطاق فهم العلامة نفسها.

قال رأي شارليس، الفيلسوف والمنطقي، فإن هذا التفكير البشري يتم من خلال العلامات. أي أن البشر لا يستطيعون أن يعقلوا إلا بالعلامات. في تفكيره، المنطق هو نفسه السيميائيات، ويمكن تثبيت السيميائيات على جميع أنواع العلامات.<sup>٢٠</sup> وهكذا جاء مصطلح مثلث يعني نظرية أو معنى المثلث *triangle meaning*. العناصر الرئيسية هي الممثل والموضوع والمؤول.<sup>٢١</sup> الثلاثة هم رعايا يعملون معًا. الموضوع المعني هو كيان من السيميائيات ذات الطبيعة المجردة، لا يتأثر بعبادة التواصل بشكل ملموس.<sup>٢٢</sup>

---

<sup>١٩</sup> Suhariyadi, Pengantar Ilmu Sastra Orietasi Penelitian Sastra, h. 114. (Lamongan: Ilalang, 2014).

<sup>٢٠</sup> Suhariyadi, Pengantar Ilmu Sastra Orietasi Penelitian Sastra, h. 114. (Lamongan: Ilalang, 2014).

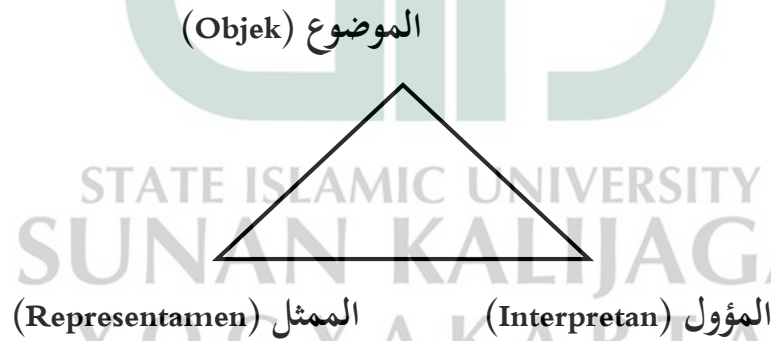
<sup>٢١</sup> Dudi Sabil Iskandar & Rini Lestari, Mitos dalam Jurnalisme, h. 3. (Yogyakarta: Andi, 2016).

<sup>٢٢</sup> Ambarani AS & Nazia Maharani Umayu, "Semiotika Teori dan Aplikasi pada Sastra.

(Semarang: IKIP PGRI Semarang Press, 2010).

من تحليل العلامات لشارليس سنديرس بيرس تتكون بعلامة الممثل والعلامة الموضوع والعلامة المؤول. **الممثل** (*Sign atau tanda*) هو يعرفه بيرس بقوله شيء ما ينوب لشخص ما عن شيء ما من وجهة ما و بصفة ما، فهي توجه لشخص ما، بمعنى أنها "أي: الممثل" بمعنى أنها تنشئ أو تخلق في عقل ذلك الشخص علامة معادلة أو ربما علامة أكثر تطورا. **الموضوع** (*objek*) هو يعرفه بيرس بقوله أنه المعرفة التي تفترضها العلامة لكي تأتي بمعلومات إضافية تخص هذا الموضوع. **المؤول** (*interpretan*) هو يعرفه بيرس لقوله يمثل المؤول الرابط أو القانون الذي يحكم أو ينظم إحالة الماثول على الموضوع، إنه هو الذي يحدد للعلامة صحتها ويضعها للتداول كواقعة إبلاغية.

أعمال التحليلية لشارليس سنديرس بيرس، على النحو التالي:



وفرق بيرس كائنات العلامة على ثلاثة أصناف وهي:

١. الأولاية وهي مدلولة كتعريف الوصف والشعور والطبع والمسكن

مثل الروح.



٢. الثانية وهي مواجهة للواقع الشديد أو صدمة للعالم الخارج أو يتحدث وهي كائنة كما هي عليها.
٣. الثالثة وهي الحكم أو القانون أو العرف في تجربتنا، وهي كائنة تحدث عندما تتعلق الثانية والثالثة.

فبيرس يقسم العلامة من علاماته الثلاث (الممثل - الموضوع - المؤول) إلى ثلاثة أقسام أخرى ترجع في مجملها، إما إلى علاقة العلامة بنفسها في الثلاثيات الأولى، أو إلى علاقاتها بموضوعاتها في الثلاثيات الثانية، أو إلى علاقتها بمفسرتها في الثلاثيات الثالثة ويمكن تقسيم العلامات إلى ثلاث ثلاثيات.

١. تنقسم الأولى **الممثل** (Representamen) من العلامة الوصفية (Qualisign)، و العلامة الفردية (Sinsign)، والعلامة العرفية (Legisign).

٢. تنقسم الثانية **الموضوع** (Objek) من العلامة الأيقونية (Ikon) والعلامة القرينة (Indeks) والعلامة الرمزية (Simbol).

٣. تنقسم الثالثة **المؤول** (Interpretant) من العلامة الفدلية (Rheme)، والعلامة الإخبارية (Decisign)، والعلامة البرهانية (Argument).

الأساس من بين ثلاثة العلامة المذكورة يعتبر بيرس إلى الموضوع فئة الثانية الثالثة فئات. وعن ثلاثة أنواع العلامة ركزت الباحثة بحثه على

علامة الموضوع التي تتكون من العلامة الأيقونة (ikon) والعلامة القرينة (Indeks) والعلامة الرمزية (Simbol).

بعد ذلك، لتحليل نص كلمات الأغاني العربية يمكن أن تستخدم السيميائيات المصنفة في شكلين من التحليل، الأول هو تحليل العلامات الفردية، مثل نوع الإشارة والآلية وبنية العلامة، ومعنى العلامة. ثانيًا، قم بتحليل العلامات كمجموعة أو مجموعة، على سبيل المثال، مجموعة من العلامات تسمى النص.<sup>٢٣</sup>

في تحليل الإشارات، يمكن للأفراد استخدام نماذج مختلفة لتحليل الإشارات، ولكن في دراسة كلمات الأغاني، يركز نسمات هوك على علامة التصنيف الثانية هي الممثل (representamen) التي تشير إلى الموضوع. يمكن تجميع علاقة الموضوع هذه في ثلاثة أنواع بواسطة شارليس، وهي:

أ. العلامة الأيقونة

الأيقونة هي علامة تمثل مصدرًا مرجعيًا من خلال شكل من أشكال التكرار والمحاكاة والتقليد والمعادلة. يتم تشكيل علامة لتكون قادرة على شرح مصدر المرجع من خلال محاكاة أو معادلة. مع فهم أن الأيقونة هي شكل من أشكال تصوير علامة لها جوانب مشتركة مع الكائن الذي يتم التوجيه إليه. عند وصف الأيقونة، يجب أن يكون للإشارة شكل ملموس. على سبيل المثال، الجبال وحقول الأرز والأنهار والأشجار وغيرها. بالنسبة لهذه الأيقونة، هناك

---

Yasraf Amir Piliang, "Semiotika Teks: Sebuah Pendekatan Analisis Teks". Jurnal Mediator <sup>٢٣</sup>

Vol.5 (2014). h. 2.

طريقتان لوصفها، وهما النظر إلى الشكل التوضيحي (الشكل الحقيقي) والشكل البياني (الشكل المبسط).

#### ب. العلامة القرينة

العلامة القرينة هو علامة موجودة بطريقة متصلة بعضها ببعض بسبب وجود علاقة مميزة مرجعية مميزة، ينقسم المؤشر إلى ثلاثة: (١) يشير مؤشر الفضاء (indeks ruang) إلى موقع أو مساحة كائن ومخلوق وحدث فيما يتعلق بمستخدم علامة.

(٢) مؤشر الزمني (indeks temporal)، يربط هذا القرينة بين الأشياء من حيث الوقت. الرسم البياني الزمني بالمعلومات قبل وبعد هو مثال على مؤشر زمني.

(٣) مؤشر الشخصية (indeks persona)، يربط هذا المؤشر الأطراف التي تشارك في الموقف، ضمائر الناس هي مثال لمؤشر الشخصية.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

### ج. العلامة الرمزية

العلامة الأخيرة هي علامة في ارتباط هي من الرمزية. الرمزية هي علاقة المتعلقة بالممثل على اتفاقية<sup>٢٤</sup> بين العلامات والموضوع مهما كان ليست هناك علاقة بالمتشابهة أو بالمقاربة بل تشكيلها بالإتفاقية<sup>٢٥</sup>. على سبيل المثال، حركات الجسم المختلفة التي تشير إلى نوايا معينة، والألوان المختلفة التي تجعل علامة على الأمور المعينة أيضا. في هذا الأمر، اللغة الرمز الأكثر أهمية واكتمالاً كوسيلة للتفكير والتحدث<sup>٢٦</sup>. أكثر هي علامة الرمزية وجدت في النص اللغة علامة اللغة، يتضمنها من قواعد كتابة الكلمات و الجمل والبلاغة و فضلا عن المعنى التاريخي للكلمات. وجميع الكلمات والعبارات وجميع العلامات التقليدية التي تشكلهم بتقليديا يدل على الرمز، على سبيل المثل "العلم الأبيض".

### ٢. القيم الدينية

الدين، قال كونجورو نينرات هو أحد أشكال النظام الديني. يعتبر علم الاجتماع الدين أداة حاوية طبيعية تنظم بيان الإيمان في المنتدى المفتوح أو في النظام الاجتماعي للمجتمع ويمكن مشاهدة مظاهره في شكل خطب وصلوات وما إلى ذلك. بينما من وجهة نظر الفيمولوجيا، أوضح أن الدين يركز بشكل أكبر على الإجراءات المؤسسية التي تنظم عبادة الإنسان لخالقه

<sup>٢٤</sup> Aart Van Zoest, *Semiotika; Tentang Tanda, Cara Kerjanya*, hal. 75.

<sup>٢٥</sup> Burhan Nurgiantoro, *Teori Pengkajian Fiksi*, (Yogyakarta: Gadjah Mada Press), hal. 42.

<sup>٢٦</sup> Burhan Nurgiantoro, *Teori Pengkajian Fiksi*, (Yogyakarta: Gadjah Mada Press), hal. 42.

وتؤدي إلى جانب الكم بينما يؤكد التدين على نوعية الدين البشري. كنقد، يُقصد بالتدين أن يكون وسيلة لتصبح حياة المتدينين أكثر حدة. بالنسبة لشخص متدين، لا يمكن فصل هذه الشدة عن نجاحه في الانفتاح باستمرار على مركز الحياة. هذا ما يسمى التدين باعتباره جوهر نوعية الحياة البشرية لأنه بعد يكمن في أعماق القلب وهو اهتزاز شخصي بحت. من الآراء المذكورة أعلاه، فإن التدين لا يقل أهمية عن تعاليم دين معين، ويشمل التدين جميع العلاقات والعواقب، أي بين الإنسان وخالقه ومع الآخرين في الحياة اليومية.

نوع وشكل التدين هو الغرض من شكل من أشكال التقدير لنقل الرسالة التي يريد المؤلف إيصالها. إذا كان العمل الخيالي يحتوي على رسالة دينية، فإنه يحتوي في الواقع على أكثر من تعليم ديني واحد يمكن ممارسته. يمكن أن تشمل أنواع ومظاهر التدين الواردة في الأعمال الأدبية، اعتمادًا على معتقدات المؤلف ومصالحه، مجموعة واسعة إلى حد ما من القضايا، بما في ذلك قضايا الحياة والحياة، المتعلقة بمسألة كرامة الإنسان وكرامته، وما إلى ذلك. وقال فوجييانو تشمل العلاقات التي تتعلق بقيمة الدين ما يلي:

(أ) علاقة الرجل بالله

يجب أن يكون الإنسان ككائن مخلوق مرتبطًا ارتباطًا وثيقًا بخالقه، ويمكن أن يكون شكل تلك العلاقة صلوات أو احتفالات. يقوم البشر بالصلاة والاحتفال، بسبب الوعي أو الشعور بالوعي بأن كل ما هو موجود في هذه المملكة هو خالق.





## ب) العلاقات الإنسانية مع البيئة والمجتمع

وتظهر قيمة الحياة في العلاقات الإنسانية مع البيئة والمجتمع القيم التالية، والتعاون المتبادل، والتداول، والالتزام بالأخلاق والعادات، وحب الوطن، أو البيئة التي تعيش فيها الحياة. كل هذه القيم تتعلق بكيفية ارتباط الأفراد ببعضهم البعض دائمًا في مجموعة. تضم المجموعة المجتمع والأفراد كأعضائها الذين يستطيعون دائمًا ويطيعون جميع القواعد التي تنطبق عليها. يتم تنفيذه كشكل من أشكال الإلزام الذاتي وكوسيلة للدفاع عن النفس.

## ج) العلاقات الإنسانية

الرجل كائن اجتماعي. لن يتم فصل الحياة البشرية على الأرض عن البشر الآخرين. في علاقة مع بني البشر، يحتاج الطرفان إلى بعضهما البعض، ويتعاونان مع بعضهما البعض، ويساعدان بعضهما البعض، ويحترمان بعضهما البعض، ويحترمان بعضهما البعض. على الرغم من أن البشر يمكن أن يحدث بسبب تضارب

المصالح أو اختلاف المصالح بينهم.

## د) علاقة الرجل بنفسه

بصرف النظر عن كونها كائنات اجتماعية، فإن البشر هم أيضًا كائنات شخصية أعطت الأولوية لمصالحهم الخاصة، أي ككائنات شخصية، وبشر لديهم الحق في تحديد المواقف والآراء حول الحياة، والتصرف وفقًا لقدراتهم، وهذا ما يميز البشر عن

الآخرين. من حق المرء أن يحدد رغباته الخاصة التي تعكس علاقة الإنسان بنفسه.

عادة ما تعكس الأخلاق في الأعمال الأدبية وجهات نظر المؤلف المعني وآرائه حول قيم الحقيقة. من خلال القصص والمواقف والسلوكيات للشخصيات، من المتوقع أن يأخذ القراء الحكمة من الرسائل الأخلاقية التي تم تسليمها. يمكن النظر إلى الأخلاق في العمل الأدبي على أنها تفويض أو رسالة أو رسالة. حتى عنصر التفويض هو في الواقع الفكرة التي يقوم عليها إنشاء الأعمال الأدبية كدعم للرسالة. وفقًا للقاموس الإندونيسي الكبير، فإن الرسالة هي أمر أو نصيحة أو طلب أو تفويض يتم نقله من خلال شخص آخر. الأخلاق هي تعاليم مقبولة بشكل عام حول الأفعال الجيدة والسيئة والمواقف والالتزامات والأخلاق والأخلاق وغيرها. في الأدب، يُنظر إلى الرسالة الأخلاقية على أنها رسالة يتم إدخالها في قصة يُقصد بها عادةً أن تكون اقتراحًا يتعلق بتعاليم أخلاقية معينة عملية ويمكن رؤيتها. يصف الوصف أعلاه أن الرسالة الأخلاقية هي أحد أنشطة العمل البشري في عمل يختلف بالتأكيد عن الأعمال الأخرى. لذلك، فإن وجود الأعمال الأدبية التي تمثل حياة المجتمع يجلب بالتأكيد رسائل أخلاقية كأحدى الولايات التي يريد المؤلف نقلها إلى القارئ. من خلال الأعمال الأدبية، يعبر المؤلف عن أفكار معينة تستند إلى البيئة والثقافة والتعليم، فضلاً عن بعض المواقف التي يمكن أن تؤثر على العقل.

## ز. منهج البحث

منهج البحث هي خطوة أو طريقة للعمل مرتبة بشكل منهجي لتكون قادرة على فهم الكائن المستخدم كهدف للبحث. ويمكن أيضا فهم طريقة البحث هذه بعبارة أخرى على أنها طريقة عمل لنظام لتيسير تنفيذ نشاط من أجل تحقيق هدف محدد سلفا. فيما يلي الأساليب المستخدمة في هذه الدراسة:

### ١. أنواع البحوث

هذا البحث نوعي، وهو البحث الذي يهدف إلى فهم ظاهرة ما يعاني منه موضوع البحث، مثل السلوك والإدراك والتحفيز والعمل وما إلى ذلك بشكل كلي، ووصفها وصفيًا يف شكل كلمات ولغات باستخدام أساليب علمية مختلفة. وبعبارة أخرى، تعطي هذه الدراسة الوصفية الأولوية لعملية التفاعل العميق بين الباحثين والظواهر التي تمت دراستها.<sup>٢٧</sup>

### ٢. مصدر البيانات

وتنقسم مصدر البيانات الواردة في هذه الدراسة إلى قسمين هما:

#### ١. مصدر البيانات الأولية

تم الحصول على مصدر البيانات الأساسي في هذه الدراسة من قناة ميفلان كورتيشي الرسمية التي تم نشرها من خلال وسائل الإعلام youtube، وبالتحديد من ألبوم For You على أغنية نسيمات هوك التي تم إطلاقها في ٦ فبراير

---

Moleong Lexy, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2007), <sup>٢٧</sup>

٢٠٢١. بعد أن وجدت الأبحاث أن هناك بعض كلمات

الأغاني التي تحتوي على معنى القيم الدينية للجملة.

## ٢. مصدر البيانات الثانوية

تم الحصول على البيانات الثانوية من عدد من المراجع ذات الصلة بهذه الدراسة، أي في شكل كتابات ومقالات ومجلات وكتب ترجمة وقواميس عربية وموسوعات وأوراق وما إلى ذلك.

## ٣. تقنيات جمع البيانات

فيما يتعلق بمصدر البيانات المذكورة أعلاه، فإن تقنيات جمع البيانات المستخدمة في هذا البحث هي تقنيات الإستماع والملاحظة. تستمع الباحثة باهتمام إلى الكلمات أغنية نسمات هوك لميفلان كورتشي. و بعد ذلك، تسجل الباحثة النص الغنائي بوحدات أبيات و يفرز نتائج التسجيل وفقاً لخصائص البيانات اللازمة لتسهيلها في مرحلة التحليل.

## ٤. تقنيات تحليل البيانات

وقد أجري هذا البحث باستخدام تقنيات تحليل النص مع النهج السيميائي. الأساليب السيميائية تفسيرية نوعياً، أو يمكن توضيح أنها تركز على "العلامات" و"النص" كموضوع للبحث، وكذلك كيفية تفسر الباحثة و يفهم المعنى الكامن وراء العلامات والنص، وذلك لتقديم استنتاجات شاملة حول نتائج التفسير والفهم التي تم القيام بها.

يشير تحليل البيانات في هذا البحث إلى البحث عن القيم الدينية في العلامات الواردة في الكلمات أغنية نسمات هوك التي شاعها ميفلان كورتيشي في أحد ألبوماته التي صدرت في عام ٢٠٢١، وهي *For You*. وسيتم تحليل البيانات عن طريق تقسيم الكلمات الأغنية بأكملها إلى عدة أبيات، ثم تحليلها لكل بيت باستخدام النهج السيميائي لشارليس الذي يركز على القطع الثلاثي الثاني باعتباره التقسيم الأساسي للعلامات، أي من العلامة الأيقونة و العلامة القرينية و العلامة الرمزية المرتبطة بالواقع الاجتماعي، ثم تحدد القيم الدينية الواردة فيها.

### ح. نظام البحث

سيقسم نظام البحث إلى أربعة أبوابٍ، على أن تكون النظاميات التالية: الباب الأول: يحتوي على مقدمة تتضمن خلفية البحث، و تحديد البحث، وأغراض البحث و فوائده، والتحقيق المكتبي، والإطار النظري، ومنهج البحث، و ظام البحث.

الباب الثان: يحتوي على سيرة، والخلفية التعليمية وأعمل ميفلان كورتيشي. الباب الثالث هو عبارة عن مناقشة تفصيلية لتحليل القيمة الدافعية في كلمات أغنية نسمات هوك لميفلان كورتيشي (دراسة تحليلية سيميائية عند شارليس سنديرس بيرس).

الباب الرابع هو خاتمة مع الاستنتاجات والاقتراحات.

## الباب الرابع

### الخاتمة

#### أ. الخلاصة

تحكي كلمات أغنية « نسمات هواك » محبة خدام الله بشعور بالحب النقي والسليم الذي يتسبب في ارتفاع الرومانسية ويجعل حياة الخادم إيجابية وثابتة في فعل الخير. تحكي كلمات نسمات هواك حب خدام الله بإحساس بالحب الخالص والسليم الذي يتسبب في ارتفاع الرومانسية ويجعل حياة خادمه إيجابية ويريد دائماً فعل الخير. الآية الأولى في هذه الأغنية لا تظهر الموضوع المقصود أو المقصود، ولكنها في الآية التالية تظهر الموضوع المقصود، وهو خادم لربه. بعد معرفة الموضوع وتفسيره، سيتم العثور على القيم الواردة في كلمات الأغنية هي قيمة الدافع.

#### ب. الإقتراحات

بناءً على نتائج البحث، يمكن مواصلة دراسة أغنية السيميائيات لتحليل الأغنية الأخرى. يقترح الباحثة وجود دراسات مماثلة يجب دراستها في تمثيل الواقع بناءً على كلمات الأغنية. يُضَيَّفُ البحث عن تمثيل الواقع بناءً على كلمات الأغنية القادرة على إضافة فهم الظواهر التي تحدث في المجتمع. بالنسبة لدراسة قيمة الدافعة، يمكن استخدام الأغنية كحواية لبناء الدافع في نفسك. وبالتالي، فإن الأغنية ليست مجرد ترفيه ولكن يمكن تلقيح المعنى، مثل قيمة ورسالة التفويض الوارد فيها.



## ثبت المراجع

### أ. المراجع العربية

أنيس، إ.، منتصر، ع. ح.، الصوالحي، ع.، أحمد، م. خ. (١٩٧٢). المعجم الوسيط. القاهرة.  
الصابوني، محمد علي. (٢٠٠٩). صفوة التفاسير. مجلد ١-٣. القاهرة: دار الصابوني.

### ب. المراجع الإندونيسية

Ambarani AS & Nazia Maharani Umayu. 2010. *Semiotika Teori Dan Aplikasi Pada Sastra*. Semarang: IKIP PGRI Semarang Press.

Amir Piliang, Yasraf. "Semiotika Teks: Sebuah Pendekatan Analisis Teks." *Jurnal Mediator* Vol. 5 (2014).

Djoko Damono, Sapardi. 1984. *Sosiologi Sastra Sebuah Pengantar Ringkas*. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.

Dudi Sabil Iskandar & Rini Lestari. 2016. *Mitos dalam Jurnalisme*. Yogyakarta: Andi.

- Hoed, Benny. 2011. *Semiotik dan Dinamika Sosial Budaya*. Jakarta: Komunitas Bambu.
- Marcel, Danesi. 2004. *Pesan, Tanda, Dan Makna*. Yogyakarta: Jalasutra.
- Muhibbin Syah. 2002. *Psikologi Pendidikan dengan Pendekatan Baru*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya.
- Segers, Rien T. *Evaluasi Teks Sastra*. Yogyakarta: Adicita Karya Nusa.
- Setianingsih, Ida. 2007. *Skripsi, Penggambaran Perempuan dalam Lirik Lagu*. Surabaya: FIA Ilmu Komunikasi UPN Veteran.
- Siagian, Sondang. 1995. *Teori Motivasi dan Aplikasinya*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Suhariyadi. 2014. *Pengantar Ilmu Sastra Orientasi Penelitian Sastra*. Lamongan: Ilalang.
- Tjahyadi Indah, dkk. 2020. *Pengantar Teori dan Metode Penelitian Budaya*. Lamongan: Pagan Press.
- Yedija, Iriano. 2017. *Analisis Lagu No Woman No Cry oleh Bob Marley melalui Pendekatan Sosiologi Sastra*. Jurnal Ilmiah Kajian Bahasa dan Sastra, Vol. 01, No. 02, edisi Februari.
- Zoest, AartVan. 1992. *Semiotika: Tentang Tanda, Cara Kerjanya dan apa yang kita lakukan dengannya*. Jakarta: Yayasan Sumber Agung.

ت.المراجع الإنجليزية

Andreas Totu, dkk. 2014. *The Semiotic Perspectives of Peirce and Saussure: A Brief Comparative Study*. Procedia Social and Behavioral Sciences 155. Malaysia: Elsevier Ltd.

Brown, S. 1999. "The 'Musilanguage' Model of Music Evolution," dalam *The Origins of Music*. Cambridge: The MIT Press.

Chuck, Williams. 2005. *Management*. Texas: Texas Christian University, Thomson South-Western.

Gamboni, Laura. 2014. *Étudier des Textes de Chansons Engagées au Niveau Postobligatoire (Studying Engaged Song Texts at the Post-compulsory Level)*. Paris: Renaud Yves.

North, A.C. and Hargreaves. 2008. *The Social and Applied Psychology of Music*. New York: Oxford University Press.

Welch and McPherson. 2018. "Commentary: Music Education and The Role of Music in People's Lives" dalam *Oxford Handbook of Music Education*. New York: Oxford University Press.

ث.المراجع الإنترنت

Info Mojokerto. 2022. [Diakses pada 27 Maret 2022 dari https://infomojokerto.jurnalisindonesia.id/read/58724/Lirik-Sholawat-Nasamatu-Hawak-Beserta-Terjemahan-Mevlan-Kurtisi/1](https://infomojokerto.jurnalisindonesia.id/read/58724/Lirik-Sholawat-Nasamatu-Hawak-Beserta-Terjemahan-Mevlan-Kurtisi/1).

Islamio.com (t.t). Mevlan Kurtishi. [Diakses pada 27 Januari 2022 dari https://Mevlan-Kurtishi-islamio](https://Mevlan-Kurtishi-islamio).

Kurtishi, Mevlan. 2021. [Diakses pada 20 Desember 2021 dari](https://www.youtube.com/watch?v=BNBIYH0_9fg)

[https://www.youtube.com/watch?v=BNBIYH0\\_9fg](https://www.youtube.com/watch?v=BNBIYH0_9fg).

Ruslan Heri .Perjumpaan dengan Allah (Liqā Allah) (Bag-1) .Republika.id .

Diakses pada 30 Juni 2022 dari [Perjumpaan dengan Allah \(Liqā' Allah\)](#)

[\(Bag-1\) | Republika Online](#).

Siska Ade Febrianti, 2022. “Lirik Sholawa Nasamatu Hawak”. [Diakses pada 27](#)

[Desember 2021 dari https:// Lirik Sholawat Nasamatu Hawak Beserta](#)

[Terjemahan - Mevlan Kurtisi \(jurnalisingonesia.id\)](#).

[TENTANG | Mevlan Kurtishi \(mevlan-kurtishi.com\)](#).

### ج. الرسالة

Aji Purnomo, Alif. 2020. *Skripsi “Terjemah Lirik Lagu Arab ‘Ha Ana Za’ Studi*

*Analisis Semiotika Perspektif Charles Sanders Pierce*”. Solo: IAIN

Salatiga.

Armanusyah, Mayda. 2020. *Skripsi “Lagu-Lagu Dalam Album ‘Tabassam’*

*Karya Mesut Kurtis Studi Analisis Semiotika Perspektif Charles*

*Sanders Pierce*”. Malang: UIN Maulana Malik Ibarahim.

Imron, M. 2018. *Skripsi “Semiotika Dalam Terjemahan Lirik Lagu Arab (Studi*

*Kasus Kun Anta Yang Di Populerkan Oleh Humood Al Khuder)*”.

Jakarta: UIN Syarif Hidayatullah.

Mushodiq, M. Agus. 2014. *Skripsi “Qissatu An-Nabi Musa Alaihi as-Salam Fi*

*al-Qur’ani al-Karim”*. Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga.

Rohmah, Lailiyatur. 2018. *Skripsi “Puisi Ath-Thalasim Karya Ilya Abu Madhi”*.

Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga.

Zakiah, Himatuz. 2020. *Skripsi “Makna Cinta Pada Lagu Kadim Al-Sahir*

*Dalam Album Entaha Al-Mishwar Kajian Semiotika Perspektif Charles*

*Sanders Pierce”*. Malang: UIN Maulana Malik Ibarahim.

